



МАЛЬТІЙСКИЙ ЯЗЫК

Авторы: Э. Н. Мишуров

A a	G g	L l	T t
B b	GH gh	M m	U u
Ċ ċ	H (h)	N n	V v
(C c)	Ħ ħ	O o	W w
D d	I i	P p	X x
E e	IE ie	Q q	Z z
F f	J j	R r	Ż ż
Ġ ġ	K k	S s	

Буквы в скобках употребляются только в заимствованиях.

Мальтийский алфавит.

МАЛЬТІЙСКИЙ ЯЗЫК, язык [мальтийцев](#). Один из офиц. языков

Республики Мальта; имеет здесь статус нац. языка; офиц. язык ЕС.

Распространён также в Алжире, Тунисе и некоторых др. араб. странах, в Австралии, США, Канаде, Бельгии, Люксембурге, Великобритании, Гибралтаре, Италии, в Бразилии и ряде др. стран Лат. Америки. Общее число говорящих св. 740 тыс. чел. (2010, оценка), в т. ч. на Мальте св. 400 тыс. чел., в Австралии св. 153 тыс. чел., в США св. 50 тыс. чел., в Канаде св. 8,5 тыс. чел., в Великобритании св. 31 тыс. чел.

М. я. – один из [семитских языков](#). Сложился в 9–11 вв. в основном на араб. диал. базе магрибского (сев.-афр.) типа и частично машрикского

(ближневосточного). Отмечаются рефлексы классич. [арабского языка](#). Испытал романоязычное (сицилийско-итальянское) влияние (наиболее сильное в 16–18 вв.) на всех [уровнях языка](#). В результате произошла своеобразная креолизация идиома; см. также [Креольские языки](#).

Диал. членение выражено относительно слабо. Отмечаются различия в речи гор. и сельских жителей, а также между говорами островов Мальта и Гоцо. В основе совр. лит. М. я. лежит столичный говор Валлетты. В ряде мальтийских диаспор в англоязычных странах складываются смешанные идиомы (см. [Смешанные языки](#)) типа Maltraljan (Maltese Australian).

Фонетич. строй М. я. существенно отличается от фонетики араб. лит. языка и частично араб. устно-разг. языков («диалектов»). Утрачены согласные: интердентальные, эмфатические, велярные звонкая ġ [ɣ] и глухая ħ [x], фарингальная [ʕ]. Широко представлены аффрикаты (ġ [dʒ], z [ts], ċ [tʃ]). Вошли в фонологич. систему р и в. Звонкие согласные в некоторых позициях (в конце слова обязательно) оглушаются. Система гласных включает краткие и длинные монофонемы (a, ā, e, ē, i, ī, o, ō, u, ū), добавился дифтонг ie [jə].

М. я. остаётся типологически номинативным (см. [Номинативный строй](#)), при этом его грамматич. строю, в отличие от [синтетизма](#) араб. лит. языка, свойствен [аналитизм](#). Структурно близок араб. устно-разг. языкам, особенно их магрибской разновидности. Отсутствуют падежи. Показатель 1-го л. ед. ч. имперфекта – префикс n-, показатель мн. ч. – суффикс -u (ni-kteb ‘я пишу’ – niketb-u ‘мы пишем’). Используется аналитич. [узафет](#) со служебным ta’< магриб. mtâe (Repubblika ta’ Malta). М. я. отличается от араб. лит. языка и араб. устно-разг. языков значительно бóльшим количеством первичных глагольных основ. При словообразовании и спряжении к романским по происхождению глаголам добавляются араб. аффиксы; напр., iddeċidejna ‘мы решили’, где (i)ddeċida – глагол (ср. итал. decidere), -ejna – араб. суффикс, образующий форму 1-го лица мн. ч. перфекта. Имеется ряд синтаксич. [калек](#) с итал. яз. и смешанных арабо-итал. конструкций; напр., Ministeru tal-Affarijiet Barranin ‘Министерство иностранных дел’.

Осн. словарный фонд М. я. семитский. Имеется множество заимствований из европ. языков, причём до 50% слов сицилийского и позднеитальянского происхождения. Сохранились заимствования из языков завоевателей Мальты разл. эпох. Порядка 20% совр. словаря – заимствованная из англ. языка общеупотребит. и терминологич. лексика.

Изменилась (по сравнению с араб. состоянием) общая фонация мальтийской речи, в частности, за счёт большей вокализации словоформ (ср. магрибское qṭel – мальтийское qatəl 'он убил'), компенсации утраченной фарингализации удлинением гласных в соответствующих позициях (ср. магрибское ʕand-i – мальтийское a:nd-i 'у меня'), вошедшего в норму смешанного использования разноязычной лексики, ассимилированной с помощью средств словообразования и словоизменения М. я., что не исключает и свободного использования заимствов. лексики в её иноязычной форме (напр., Id-dettalji biex tagħmel kuntatt maċ-ċentru jinsabu fil-lista ta' Centri tal-Customer Care 'Подробности связи описаны ниже в списке центров поддержки пользователя «Customer Care Center»').

Тексты на М. я. сразу записывали лат. алфавитом. Этимологически мотивированная письменность создана в 19 в. на базе лат. алфавита (к ряду букв добавлены диакритические знаки), стандартизована в 1924. В 1934 официально принята модифицированная орфография.

Памятники фольклорного и устного поэтич. творчества известны с 13 в. Лит. произведения создаются с 15 в. (см. раздел Литература в ст. Мальта). В 1750 в Риме издан первый очерк грамматики М. я., написанный каноником де Сольднисом (на итал. яз.), он же составил 4-томный словарь (не опубл.). В 1752 напечатана первая книга на М. я. – катехизис Ф. Виццино. Деятель нац. возрождения М. А. Вассалли (1764–1829) составил словарь, описал граммотич. строй М. я., а также перевёл часть Нового Завета; пытался внедрить преподавание М. я. в школе. В 18–19 вв. появились многочисл. переводы религ. и светской лит-ры. С 19 в. существует пресса на М. я. [в 1839 издана первая газета (одновременно на мальтийском и англ. языках)], активно развивается оригинальная худож. лит-ра на М. я.

В 20 – нач. 21 вв. на Мальте в условиях англо-мальтийского билингвизма (см. Многоязычие) осуществляется языковая политика, направленная на преимуществ. использование М. я. во всех областях. Ныне он употребляется в повседневном общении, образовании, дело- и судопроизводстве, бизнесе, сфере худож. лит-ры, СМИ, Интернета (в частности, функционирует мальтийская версия портала ЕС). Готовятся кадры переводчиков для обслуживания делопроизводства ЕС на М. я. Оптимизацией языковой ситуации, развитием, стандартизацией и кодификацией М. я. занимаются Нац. совет М. я. (Il-Kunsill Nazzjonali Tal-Ilsien Malti), Ассоциация мальтийских писателей и др. учебно-науч. заведения, гос. и обществ. организации.

Литература

Лит.: Saydon P. P. Maltese Arabic studies // Arabic dialect studies. Wash., 1962; Aquilina J. Papers in Maltese linguistics. La Vallette, 1970; Brincat J. M. Language and demography in Malta: the social foundations of the symbiosis is between Islamic and Romance in standard Maltese // Malta: a case study in international cross-currents. Malta, 1991; idem. Maltese – an unusual formula // Macmillan English Dictionary Magazine. 2005. Issue 27; Luttrell A. Medieval Malta: the non-written and written evidence // Malta: a case study in international cross-currents. Malta, 1991; Vanhove M. La langue maltaise: études syntaxiques d'un dialecte arabe: «périphérique». Wiesbaden, 1993; Cachia L.

Grammatika Ġdida tal-Malti. Malta, 1994; Mifsud M. Loan verbs in Maltese: a descriptive and comparative study. Leiden; N. Y., 1995; Borg A. Maltese Phonology // Phonologies of Asia and Africa / Ed. A. S. Kaye. Winona Lake, 1997. Vol. 1.

Словари: English-Maltese dictionary. Malta, 1946; Bugeja P. Kelmet il-Malti: dizżjunarju Malti-Ingliš, Ingliš-Malti. Malta, 1982; Falzon G. Maltese-English, English-Maltese dictionary and phrasebook. N. Y., 1998; Dizżjunarju Ingliš-Malti/Malti-Ingliš. Malta, 1998.